

<<译余偶拾>>

图书基本信息

书名：<<译余偶拾>>

13位ISBN编号：9787807132431

10位ISBN编号：7807132434

出版时间：2006-5

出版时间：山东画报出版社

作者：杨宪益

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;译余偶拾&gt;&gt;

## 内容概要

杨宪益先生是中外驰名的大学者。

他将西方古典名著《荷马史诗》译成中文；又将《楚辞》、《聊斋志异》、《儒林外史》、《红楼梦》以及部分《史记》与《资治通鉴》译成英文，在外国广为流传。

本书辑录了杨宪益在20世纪40年代所写的文史考证，特别是中西交通史方面的文章和笔记。

从《零墨新笺》到《译余偶拾》前面谈过，北碚国立编译馆时期是杨宪益一生中的“高产”期之一。

近有天津南开大学教授王敦叔先生在所著《贻书堂文集》中专辟一章论述杨宪益在《译余偶拾》中的有关中国和拜占廷帝国（即东罗马帝国）关系史的研究。

朋友要我把过去发表过的文史考证笔记，整理一下，编成一集出版。

这些笔记都是旧作。

在付印之前，有必要作些说明，交代一下。

我开始写这类笔记是在抗日战争期间。

当时寄居重庆北碚，在国立编辑馆做英译《资治通鉴》工作，同卢冀野、杨荫浏、杨仲子等朋友来往很熟。

在他们几位的鼓励下，写过一些文史考证文章，寄给上海的《新中华》杂志发表。

在一九四七年把其中的二十几篇编成一个集子，卢冀野兄给它起了一个名字，叫做《零墨新笺》，编入“新中华丛书”，只发行了一版。

后来在解放战争期间，又陆续写过一些笔记。

一九四九年南京解放后，又把这些后写的稿子编成一集，自己出钱印了一本，起名叫《零墨续笺》，分送一些朋友。

后来就再没有这种闲情去写这些东西了。

有些朋友认为这些考证，虽是我青年时期不成熟的读书笔记，也许还有些参考价值，要我再编一下，重新付印，因为原来的《零墨新笺》和《零墨续笺》，今天已很难找到了。

去年有些老朋友要我再写几篇这类笔记，由于他们的盛情难却，曾写过几篇，连同一些旧稿在报刊上登载过，起了一个新名，叫做“译余偶拾”。

——杨宪益

## &lt;&lt;译余偶拾&gt;&gt;

## 书籍目录

李白与《菩萨蛮》《柘枝舞》的来源关于苏祇婆身世的一个假设康昆仑与段善本康昆仑与摩尼教秦王《破阵乐》的来源唐代乐人关于共振现象的知识民间保存的唐《西凉伎》板桥三娘子中国的扫灰娘故事《酉阳杂俎》里的英雄降龙故事《高僧传》里的国王新衣故事唐代新罗长人故事薛平贵故事的来源《逸周书·周祝篇、太子晋篇》和《荀子·成相篇》《穆天子传》的作成时代及其作者《庄子》的原来篇目《中康日食》考辨《水浒传》古本的演变《水浒传》故事的演变十八世纪关于英国的中国记载宋代的养金鱼蕃薯传人中国的记载释支那景教碑上的两个中国地名汉初孝的观念传播西方说汉初封建制传播西方说希腊王尤屠帝摩东征考古代于阗为希腊殖民地大秦道里考大秦异名考大秦国的制度与风俗大月氏王都考大宛王都考大月氏五翕侯疆域考塞种纪元起算的年岁迦腻色迦王的年代问题阿剌铭刻上的迦腻色迦纪元迦腻色迦遣使罗马的记载大月氏王寄多罗与?宾王馨孽《汉书》上的厨宾王阴未赴汉代厨宾国考唐代东罗马遣使中国考宋代东罗马遣使中国考《岭外代答》里关于东罗马的记载明代拂蒜通使考清初见于中国记载的东罗马九州戎考九州戎的西徙塞种的别名“驹支”义渠国考月氏两次西移的年代龟兹与乾陀的雀离伽蓝东罗马的鸦片贸易汉武帝与拂?粟特国考隋代的康国都城昭武九姓国考读《北史·西域传》唐代西班牙与中国的通使汉刘平国龟兹刻石考《魏书》地豆于即鞞鞞考塔塔儿六姓考异约翰长老的原名及其都城蒙古名称的原义及其来源宇文氏名称的起源蠕蠕为女真前身说蠕蠕始祖木骨闾的原籍问题悦般国的覆灭濒水即大凌河说论《辽志》濒水非汉代坝水论汉初真番的位置说西史所见的库蛮即库莫奚说乌孙与库莫奚为同一民族说“县官”“官家”为“可汗”的异译论南京别名金陵或冶城的来源“不得祠”辩误汉桓帝时仁孝之辩汉明帝梦佛求经的神话桓谭《新论》里的佛教思想中国记载里的火鸡中国青瓷的西洋名称关于纸的两个外国名称盘越与车离《西域记》的大族王摩醯罗炬罗关于《元史》郭侃渡海收富浪的记载

## &lt;&lt;译余偶拾&gt;&gt;

## 章节摘录

书摘《菩萨蛮》本是唐代的舞曲。

唐玄肃间崔令钦的《教坊记》已载《菩萨蛮》名。

最早的一首《菩萨蛮》词相传为李白作：平林漠漠烟如织，寒山一带伤心碧。

暝色入高楼，有人楼上愁。

玉梯空伫立，宿鸟归飞急。

何处是归程，长亭更短亭。

北宋释文莹的《湘山野录》记载：“此词不知何人写在鼎州沧水驿楼，复不知何人所撰，魏道辅泰见而爱之。

后至长沙得古集于子宣内翰(曾布)家，乃知李白所作。

”这应该是熙宁元丰的事，约当一〇七〇年左右。

鼎州是今湖南常德。

李白的诗在北宋时尚无定本，北宋的人对此词似乎也不熟悉。

北宋沈括《梦溪笔谈》述及当时《李白集》里有《清平乐》词四首，未言有《菩萨蛮》，也未提起后世与《菩萨蛮》并称的《忆秦娥》。

关于《忆秦娥》，北宋末年邵博《闻见后录》记载：“‘箫声咽，秦娥梦断秦楼月。

秦楼月，年年柳色，灞陵伤别。

乐游原上清秋节，咸阳古道音尘绝。

音尘绝，西风残照，汉家陵阙。

’李太白词也。

予常秋日饯客咸阳宝钗楼上。

汉诸陵在晚照中。

有歌此词者，一座凄然而罢。

”由是可见《忆秦娥》在北宋末已甚传唱，且确定为太白词了。

《菩萨蛮》与《忆秦娥》并称，传为李白，北宋已然。

其为李白作，当然也无可疑。

不过近人，如明胡应麟，也怀疑《菩萨蛮》、《忆秦娥》、《清平调》诸制为晚唐人作，嫁名李白的。

《清平调》三章则因其出于晚唐人的小说，《忆秦娥》则因其名不见于崔令钦《教坊记》，《菩萨蛮》则因据苏鹗《杜阳杂编》其起源应在唐宣宗时(八四七~八五九)，太白生于七。

一年，卒于七六二年，比《杜阳杂编》的记载早了一百多年，焉能先作?《杜阳杂编》的记载如下：“大中(唐宣宗年号)初，女蛮国贡双龙犀，有二龙，鳞鬣爪角悉备。

明霞锦，云炼香麻以为之也，光耀芬馥著人，五色相间，而美丽于中国之锦。

其国人危髻金冠，瓔珞被体，故谓之‘菩萨蛮’，当时倡优遂制《菩萨蛮》曲，文士亦往往声其词。

更有女王国贡龙油绫，鱼油锦，纹彩尤异。

皆入水不濡湿，云有龙油鱼油故也。

优者亦作女王国曲，音调宛畅，传于乐部。

” P1-2

<<译余偶拾>>

媒体关注与评论

书评杨宪益先生是中外驰名的大学者。

他将西方古典名著《荷马史诗》译成中文；又将《楚辞》、《聊斋志异》、《儒林外史》、《红楼梦》以及部分《史记》与《资治通鉴》译成英文，在外国广为流传。

本书辑录了杨宪益在20世纪40年代所写的文史考证，特别是中西交通史方面的文章和笔记。

<<译余偶拾>>

编辑推荐

杨宪益先生是中外驰名的大学者。他将西方古典名著《荷马史诗》译成中文；又将《楚辞》、《聊斋志异》、《儒林外史》、《红楼梦》以及部分《史记》与《资治通鉴》译成英文，在外国广为流传。本书辑录了杨宪益在20世纪40年代所写的文史考证，特别是中西交通史方面的文章和笔记。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>